

APRESENTAÇÃO

O CENTRO INTERDEPARTAMENTAL DE TRADUÇÃO E TERMINOLOGIA DA USP

Em 1986, por ocasião de discussões a respeito da instituição de um possível bacharelado em tradução como alternativa curricular na área de Letras da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH) da USP, o Prof. Dr. João Alexandre Barbosa, da área de Teoria Literária e Literatura Comparada, levantou, pela primeira vez, a idéia de criação de um centro de estudos da tradução. No decorrer de 1987, uma comissão *ad hoc*, integrada por docentes dos Departamentos de Letras Clássicas e Vernáculas, de Línguas Orientais e de Letras Modernas, elaborou um projeto de criação de um centro interdepartamental de tradução e terminologia. O claro interesse e engajamento dos departamentos envolvidos e da própria unidade assegurou, em suas diversas etapas, a aprovação do projeto, até que, por motivo de dúvidas suscitadas pela reforma estatutária da USP em 1988, às vésperas da inclusão do projeto do CITRAT em reunião do Conselho Universitário, a sua implementação viu-se adiada. No segundo semestre de 1992, porém, após entendimentos da Comissão de Implantação do CITRAT com a Diretoria da FFLCH, e tendo em vista que, no novo regime estatutário, a criação e manutenção de centros intra e interdepartamentais passou a ser da alçada exclusiva de cada Unidade, ocorreu a instalação do primeiro Conselho Deliberativo do Centro (em 1.12.92), ainda que de caráter provisório, incluindo representantes dos cinco departamentos da área de Letras da FFLCH (nesta etapa já com a inclusão dos Departamentos de

Linguística e de Teoria Literária e Literatura Comparada) e a eleição de uma diretoria *pró-tempore*.

Nesse início de efetiva implantação, o CITRAT entende que, face à falta de um órgão brasileiro específico para a divulgação de pesquisas nas áreas de sua competência – a tradução e a terminologia – incumbia-lhe, como meta prioritária, organizar uma revista científica que assegurasse o espaço de publicação adequado. Assim, ainda em dezembro de 1992, foi designada a Comissão Editorial da revista que ora se apresenta ao público interessado, e iniciada a constituição de seu Conselho Editorial, integrado por pesquisadores da própria USP, e especialistas nacionais e estrangeiros externos à instituição. Graças à colaboração do Departamento de Letras Modernas, o CITRAT pôde assegurar um espaço físico para a sua atuação, localizado na sala 269 do prédio de Letras e um ramal telefônico (DDR 818-3764). Recentemente, foi atribuído ao CITRAT um computador 486, que deverá em breve passar a ser intensivamente utilizado na organização de bancos de dados terminológicos monolíngües e bilíngües, inclusive com a colaboração de bolsistas de iniciação científica. E espera-se, em futuro previsível, proporcionar, através do centro, estágios de tradução para alunos dos cursos de Letras da FFLCH-USP.

Para maiores informações, dirigir-se a:

- CENTRO INTERDEPARTAMENTAL DE TRADUÇÃO E TERMINOLOGIA
FFLCH/USP
Av. Prof. Luciano Gualberto, 403, CEP: 05508-900 São Paulo – SP
Tel.: (011) 818-3764 Fax: (011) 211-6281